

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 18:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy ustępuje* ze skalistych zboczy śnieg Libanu?*** Czy wysychają*** płynące, chłodne,**** obce***** wody? ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy topnieje śnieg na skalistych zboczach Libanu? Czy wysychają chłodne, płynące stamtąd strumyki?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy <i>człowiek</i> opuści śnieg ze skalistych pól Libanu? Czy ktoś opuści zimne wody płynące z daleka?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Izali kto opuści pola moje dla skał i dla śniegu na Libanie? Izali kto opuści wody ciekące dla wody bardzo zimnej?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Izali ustaje z skały polnej śnieg Libanu? Abo mogli być wytracone wody wynikające zimne i ściekające?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czy może znika z moich skał śnieg Libanu? Czy zanikną wody obce, zimne, płynące?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy znika biały śnieg ze skalistego Hermonu? Czy wysychają chłodne wody stale płynące od wschodu?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy znika śnieg ze skalistych zboczy Libanu? Czy wysychają płynące obce, zimne wody?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czy znika śnieg ze skalistych zboczy Libanu? Czy wysychają obfite wody źródlane?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czyż śnieg Libanu znika ze skały wyniosłej? Czyż wysychają spienione wody zimnym nurtem płynące?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чи забракнуть виступи в камені, чи сніг у Ливані? Чи сильна вода несена вітром зверне (в бік)?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czy z polnej skały spuszcza się śnieg Libanu, albo czy od zatęchłej wody oddziela się chłodno ciekąca?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czy śnieg Libanu zniknie ze skały na otwartym polu? Albo czy wyschną obce wody, chłodne, sączące się?

¹⁾ Czy ustępuje, הַיָּעֹזֵב (haja'azow): wg BHS: czy przechodzi, הַיָּעֹזֵב. Wg G: nie zejść ze skały piersi ani śnieg z Libanu; nie skreśli woda gwałtownie poganiana wiatrem, μή ἐκλείψουσιν ἀπὸ πέτρας μαστοὶ ἢ χιὼν ἀπὸ τοῦ Λιβάνου μή ἐκκλινεῖ ὕδωρ βιαίως ἀνέμῳ φερόμενον. Proponowane w BHS emendacje łączą się również z G: ze skalistych zboczy, מַצֹּר שָׂדֵי, em. na: krzemień piersi, צֹר שָׂדֵי.

²⁾ zboczy śnieg Libanu, לְבָנוֹן שְׁלֵג שָׂדֵי : wg BHS: Syrion (Hermon) śnieg biały, לְבָנוֹן שְׁלֵג שָׂדֵי.

³⁾ wysychają, יִנְחָשׁוּ : wg BHS: wysychają (lecz w znaczeniu prostym), יִנְחָשׁוּ.

⁴⁾ chłodne, קָרִים (qarim): wg BHS: źródła, מְקָרִים. BHS sugeruje dla wyrażenia: chłodne, obce wody, 1) : (מֵי) זָרִים קָרִים (z Egiptu źródła, 2) ; (מֵי) מְקָרִים (מֵי) מְקָרִים chłodne wody Wschodu, 3) ; (קָרִים) קָדָם מֵי tryskające źródła wody, זְבִים מְקָרִים.

⁵⁾ obce, זָרִים (zarim), l. odległe, por. <x>120 19:24</x>, tj. wody z odległych gór lub źródeł; wg BHS: bulgocące, זְבִים.